

No. 17

**GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE**

Exchange of Notes constituting a temporary Commercial Agreement. Santiago, 23 June 1944. Came into force on 1 July 1944, by signature.

English and Spanish official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 8 April 1947.

**GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD
et
CHILI**

Echange de notes constituant un accord commercial provisoire. Santiago, 23 juin 1944. Entré en vigueur le 1er juillet 1944, par signature.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 8 avril 1947.

No. 17. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CHILE CONSTITUTING A TEMPORARY COMMERCIAL AGREEMENT. SANTIAGO, 23 JUNE, 1944.

I

SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

República de Chile
Ministerio de Relaciones Exteriores
Departamento de Política Comercial
Santiago, 23 de junio de 1944

C 4/1/24 No. 460/003370

Señor Embajador:

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia las siguientes disposiciones que constituyen un Acuerdo Comercial Provisional entre el Gobierno de Chile y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, mientras se concierta un Tratado de Comercio y Navegación definitivo:

1. El Gobierno de Su Majestad Británica continuará extendiendo al comercio de Chile con el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el tratamiento de los países extranjeros más favorecidos, estipulado en el Cambio de Notas efectuado entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Su Majestad Británica el 15 de octubre de 1931.¹

¹ Société des Nations. Recueil des Traités, vol. CXXVIII, page 439.

I

TRANSLATION — TRADUCTION

Republic of Chile
Ministry for Foreign Affairs
Department of Commercial Policy
Santiago, 23 June 1944

C 4/1/24 No. 460/003370

Your Excellency,

I have the honour to confirm that the following provisions constitute a temporary commercial agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Chilean Government pending the conclusion of a definite Treaty of Commerce and Navigation.

1. His Majesty's Government in the United Kingdom will continue to extend to the commerce of Chile with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the treatment of most-favoured foreign countries as provided in the exchange of notes between the Chilean Government¹ and His Majesty's Government in the United Kingdom, dated October 15th, 1931.

¹ League of Nations, Treaty Series, vol. CXXVIII, page 439.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 17. ECHANGE DE NOTES ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE CHILI CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. SANTIAGO, 23 JUIN 1944.

I

République du Chili
Ministère des Affaires étrangères
Département de la politique commerciale
Santiago, le 23 juin 1944

C 4/1/24 No. 460/003370

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence les dispositions suivantes qui constituent un accord commercial provisoire entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation proprement dit:

1. Le Gouvernement de Sa Majesté britannique continuera à accorder au commerce du Chili avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le traitement de la nation la plus favorisée, ainsi qu'il est prévu par l'échange de notes entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement de Sa Majesté britannique, en date du 15 octobre 1931.

2. Le Gouvernement du Chili convient que le traitement de la nation la plus favorisée continuera d'être appliqué au commerce entre le Chili et le Royaume-Uni, comme le prévoit l'échange de notes entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement de Sa Majesté britannique en date du 15 octobre 1931.

3. Toutefois seront exceptés des obligations énoncées dans le présent accord le traitement de faveur qui peut être concédé actuellement ou qui pourrait être concédé à l'avenir à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier ainsi que tout traitement de faveur qui résulterait d'une Union douanière déjà établie ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

4. Le présent accord produira effet à partir du 1er juillet 1944 et jusqu'au 30 juin 1945, à moins qu'il ne soit remplacé auparavant par un traité de com-

2. El Gobierno de Chile conviene en que se continuará aplicando al comercio entre Chile y el Reino Unido et tratamiento de la nación más favorecida, estipulado en el Cambio de Notas efectuado entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Su Majestad Británica el 15 de octubre de 1931.

3. Quedan exceptuados, sin embargo, de las obligaciones formuladas en el presente Acuerdo los favores que actualmente se concedan o puedan ser concedidos en lo futuro a los Estados limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, así como aquellos que resulten de una Unión Aduanera ya acordada o que pueda ser concertada en el porvenir por una de las Partes Contratantes.

4. El presente Acuerdo permanecerá en vigor desde el 1° de julio de 1944 hasta el 30 de junio de 1945, a menos que sea reemplazado antes por un Tratado de Comercio y Navegación, y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con un mes de aviso.

5. Se considerará que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en términos similares, constituyen un Acuerdo de ambos Gobiernos sobre esta materia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Joaquín FERNÁNDEZ F.

Al excelentísimo señor Charles Orde,
K.C.M.G.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Gran Bretaña
Presente

2. The Chilean Government agree that the most-favoured-nation treatment shall continue to be applied to the commerce between Chile and the United Kingdom as stipulated in the exchange of notes between the Chilean Government and His Majesty's Government in the United Kingdom dated October 15th, 1931.

3. Exception is made, however, from the obligation stipulated in the present agreement, of favoured treatment which may be granted now or in the future to boundary States, to facilitate frontier traffic, as well as those resulting from a Customs Union already agreed upon or which may be concluded in the future by one of the Contracting Parties.

4. The present agreement shall be in force as from July 1st, 1944, until June 30th, 1945, unless previously replaced by a Treaty of Commerce and Navigation, and it may be denounced by either of the Parties at one month's notice.

5. The present note and Your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Joaquín FERNÁNDEZ F.

His Excellency Sir Charles Orde,
K.C.M.G.
Ambassador Extraordinary Plenipotentiary of Great Britain
Present

merce et de navigation. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties avec un préavis d'un mois.

5. La présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes identiques seront considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements en cette matière.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Joaquín FERNÁNDEZ F.

A Son Excellence M. Charles Orde, K.C.M.G.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Grande-Bretagne
Santiago

II

British Embassy
Santiago
June 23rd, 1944

No. 32

Your Excellency,

I have the honour to confirm that the following provisions constitute a temporary commercial agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Chilean Government pending the conclusion of a definite Treaty of Commerce and Navigation.

(See Note No. I)

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. W. ORDE

His Excellency Señor don Joaquín Fernández F.
Minister for Foreign Affairs
Santiago

II

Ambassade de Grande-Bretagne
Santiago
Le 23 juin 1944

No 32

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions suivantes constituent un accord commercial provisoire entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation proprement dit.

(Voir Note No 1)

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

C. W. ORDE

A Son Excellence M. Joaquín Fernández F.
Ministre des Affaires étrangères
Santiago
